

**KONTRASTIVE LINGUISTIK DEUTSCH-FINNISCH
 MAG. UND MA FENNISTIK
 BA SKANDINAVISTIK/FENNISTIK AM**

	DATUM	THEMA	VORBEREITUNG
Einführung	11.10.	Was ist KL	Krzeszowski 1990, 1-13
	18.10.	KL und Sprachtypologie	König 1990
	25.10.	KL und Korpuslinguistik	Schmied 2009
Methodik	08.11.	Tertium comparationis und Äquivalenz	Krzeszowski 1990, 15-34
	15.11.	Durchführung einer kontrastiven Analyse	Krzeszowski, 1990, 35-45
	22.11.	Zusammenfassende Betrachtung	Järventausta 2011
Deutsch-finnische Kontrastierungen	29.11.	Überblick	Hyvärinen 2001, Hyvärinen & Piitulainen 2010
	06.12.	Beispielanalysen: Lexikologie	Kolehmainen 2010
	13.12.	Beispielanalysen: Morphosyntax	Piitulainen 2006; Hyvärinen 2006
	20.12.	Beispielanalysen: Pragmatik	Tiittula 2005, Liimatainen 2010

	DATUM	THEMA	VORBEREITUNG
Referate	09.01.	Referate	
	16.01.	Referate	
	<i>Referatsthemen werden zu Beginn des Seminars vergeben.</i>		
Resümee Ausblick	23.01.	Schlussdiskussion	
	30.01.	Sprachwissenschaftliche Hausarbeit	Stephany & Froitzheim 2009, 39-73
	<i>Letzte Sitzung nur für BA-Studierende obligatorisch.</i>		

DIE IM SEMINAR ZU BESPRECHENDE LITERATUR

- Hyvärinen, Irma (2001), Kontrastive Analysen Deutsch – Finnisch: eine Übersicht. In: H. Anz et al. (Hgg.), *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch* (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 19.1). Berlin/New York: Mouton de Gruyter. S. 429-436.
- Hyvärinen, Irma (2006), Kontrastive Fallstudie: Deutsch – Finnisch. In: V. Ágel et al. (Hgg.), *Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 25.2). Berlin/New York: Walter de Gruyter. S. 1258-1272.
- Hyvärinen, Irma & Piitulainen, Marja-Leena (2010), Kontrastive Analyse Finnisch–Deutsch. In: Krumm, H.-J. et al. (Hgg.), *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch* (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 35.1). Berlin/New York: Mouton de Gruyter. S. 568-579.
- Järventausta, Marja (2011), *Vertailuako vain vertailun vuoksi. Kontrastiivinen tutkimus vertailevan kielentutkimuksen kentässä*. Manuskript.
- König, Ekkehard (1990), Kontrastive Linguistik als Komplement zur Typologie. In: C. Gnutzmann (Hg.), *Kontrastive Linguistik*. Frankfurt am Main: Peter Lang. S. 117-131.
- Kolehmainen, Leena (2010), Fennosaxonische Wettervalenzen. Turbulenzen im Valenzverhalten finnischer und deutscher Witterungsverben. In: L. Kolehmainen & H.E.H. Lenk & A. Liimatainen (Hgg.), *Infinite Kontrastive Hypothesen. Beiträge des Festsymposiums zum 60. Geburtstag von Irma Hyvärinen*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. S. 59-84.
- Krzyszowski, Tomasz P. (1990), *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Liimatainen, Annikki (2010), Alles Liebe und Gute! Wunsch- und Anlassformeln im deutsch-finnischen Kontrast. In: L. Kolehmainen & H. E.H.Lenk / A. Liimatainen (Hgg.), *Infinite Kontrastive Hypothesen. Beiträge des Festsymposiums zum 60. Geburtstag von Irma Hyvärinen*. Frankfurt am M. u.a.: Peter Lang. S. 165-183.
- Piitulainen, Marja-Leena (2006), Dependenz und Valenz in der kontrastiven Linguistik: ein Überblick. In: V. Ágel et al. (Hgg.), *Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 25.2). Berlin/New York: Walter de Gruyter. S. 1158-1169.
- Schmied, Josef (2009), Contrastive corpus studies. In: A. Lüdeling & M. Kytö (eds.), *Corpus Linguistics. An International Handbook* (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 29.2). Berlin/New York: Mouton de Gruyter. S. 1140-1159.
- Stephany, Ursula & Froitzheim, Claudia (2009), *Arbeitstechniken Sprachwissenschaft. Vorbereitung und Erstellung einer sprachwissenschaftlichen Arbeit* (= UTB 3259). Paderborn: W. Fink.
- Tiittula, Liisa (2005), Mittel der Perspektivierung im Deutschen und Finnischen. In: E. Reuter & T. Sorvali (Hgg.), *Satz – Text – Kulturkontrast. Festschrift für Marja-Leena Piitulainen zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. S. 333-358.

Die Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft stehen in der UB als e-Book zur Verfügung. Alle anderen Texte (außer Stephanie & Froitzheim) finden Sie im Reader, der in der KW 40 im Geschäftszimmer des Instituts abgeholt werden kann.

LITERATUR ZU DEN REFERATEN (eine Auswahl)

- König, Ekkehard (1996), Kontrastive Grammatik und Typologie. In: E. Lang & G. Zifonun (Hgg.), *Deutsch – typologisch*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. S. 31-54.
- Sajavaara, Kari (1996), New challenges for contrastive linguistics. In: K. Aijmer et al. (eds.), *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies. Lund 4-5 March 1994*. Lund: Lund University Press. S. 17-36.
- Brdar-Szabo, Rita (2010), Nutzen und Grenzen der kontrastiven Analyse für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. In: Krumm, H.-J. et al. (Hgg.), *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch* (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 35.1). Berlin/New York: Mouton de Gruyter. S. 518-531.
- Mauranen, Anna (2002), Will 'translationese' ruin a contrastive study? In: *Languages in Contrast* 2:2 (2002), S. 161-185.
- Mauranen, Anna (2004-2005), Contrasting languages and varieties with translational corpora. In: *Languages in Contrast* 5:1, S. 73-92.
- Hyvärinen, Irma (2000), Valenz und Konstruktion. Kontrastive Überlegungen am Beispiel der Verben des Lachens und Lächelns im Finnischen und im Deutschen. In: *Neuphilologische Mitteilungen* 101, 185-207.
- Hyvärinen, Irma (2001), Finnische und deutsche Verben des Fragens im Wörterbuch und im Text. In: J. Korhonen (Hg.), *Von der mono- zur bilingualen Lexikografie für das Deutsche*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. S. 337-359.
- Hyvärinen, Irma & Saari, Friederike (2007), *Hän ei voinut olla tekemättä mitään. – Er war nicht fähig, nichts zu tun*. Zu finnischen Verbgefügen mit dem Abessiv des MA-Infinitivs und ihren deutschen Entsprechungen. In: C. Hall & K. Pakkanen-Kilpiä (Hgg.), *Deutsche Sprache, deutsche Kultur und finnisch-deutsche Beziehungen. Festschrift für Ahti Jäntti zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am M. u.a.: Peter Lang. S. 69-102.
- Hall, Christopher (2005), Die deutsche und finnische Anrede im interkulturellen Vergleich. In: E. Reuter & T. Sorvali (Hgg.), *Satz – Text – Kulturkontrast. Festschrift für Marja-Leena Piitulainen zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. S. 63-89.
- Hyvärinen, Irma (2011), Zu deutschen Höflichkeitsformeln mit *bitte* und ihren finnischen Äquivalenten. In: I. Hyvärinen & A. Liimatainen (Hgg.), *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. S. 147-203.